

PRIMUL CURS ONLINE PENTRU BIBLIOTECARI – DREPTUL DE AUTOR PENTRU BIBLIOTECARI

Mariana HARJEVSKI

Abstract

The article describes the event where the Romanian version of the “Copyright for Librarians: an online open curriculum in copyright law” curricula was launched. The curricula will be part of the Legal Framework for Libraries Course at the Bachelor Program and also within the Digital Libraries and Copyright Issues Course at Master Program. At the event, Certificates of appreciation were presented to students from the Department of Translation, Interpretation and Applied Linguistics at Moldova State University for translation. The certificates were co-signed by EIFL and Harvard’s Berkman Center for Internet and Society who developed the curriculum, and were presented by associate professor Nelly Turcan, vice-dean of the Faculty of Journalism and Science of Communication and Mariana Harjevschi, vice president of the Library Association from Moldova. The event took part at the School of Library and Information Assistance at Moldova State University and have been attended by members of the Electronic Resources for Moldova Consortia, as well as library students.



The Romanian version of the course will be available under a Creative Commons license in MediaWiki, the online learning platform supported by EIFL.

Keywords: copyright, libraries, online curricula.

** * **

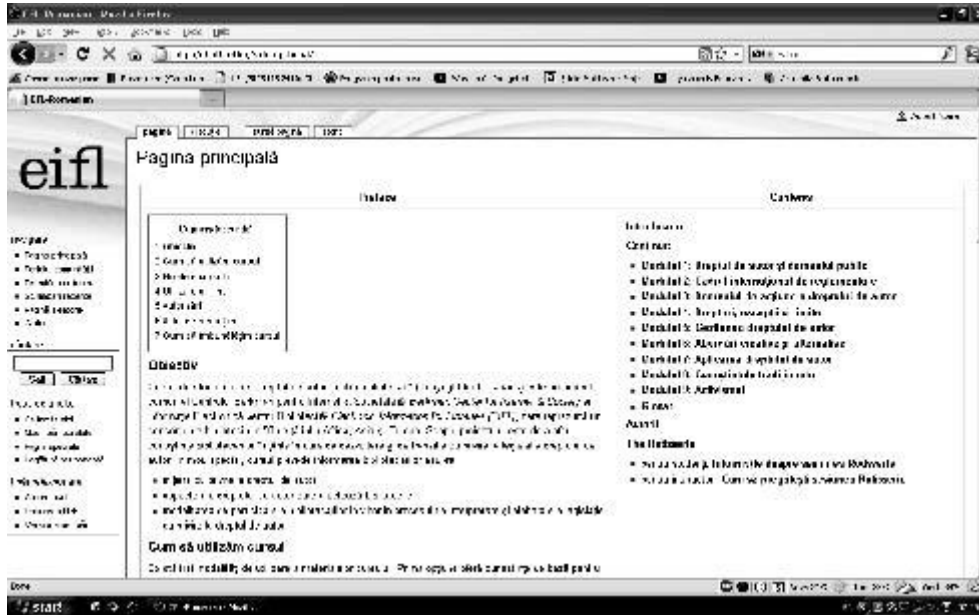
La 29 mai a.c., programul EIFL IP, din cadrul Consorțiului Resurse Electronice pentru Moldova a prezentat versiunea română a curriculumului online Dreptul de autor pentru bibliotecari (Copyright for Librarians: an online open curriculum in

copyright law). În timpul evenimentului membri ai Consorțiului Resurse Electronice pentru Moldova, Asociației Bibliotecarilor din R. Moldova, precum și studenți de la specialitatea biblioteconomie, asistență informațională și arhivistică au participat la prezentarea Curriculumului și oferirea Certificatelor de apreciere pentru studenți din cadrul Catedrei traducere, interpretare și lingvistică aplicată a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea de Stat din Moldova. Certificatele, acordate de către Fundația EIFL și Centrul Berkman pentru Internet și Societate a Universității Harvard, au fost prezentate de către dr. Nelly Turcan, prodecan al Facultății de Jurnalism și Științe ale Comunicării, și Mariana Harjevschi, vicepreședinte al Asociației Bibliotecarilor din R. Moldova. Evenimentul a fost susținut de către Catedra de Biblioteconomie și Asistență Informațională a Universității de Stat din Moldova.

Cursul, destinat bibliotecarilor din țările în curs de dezvoltare și de tranziție cu privire la legislația dreptului de autor, va fi integrat în cursul pentru ciclul I, licență, intitulat Legislația și deontologia comunicării, inclusiv în cursul Bibliotecii digitale și dreptul de autor la ciclul II, masterat. Scopul curriculumului este de a informa bibliotecarii asupra diverselor aspecte cu privire la dreptul de autor, precum și referitor la modalitatea de participare a bibliotecarilor în viitor în procesul de interpretare și elaborare a legislației cu privire la dreptul de autor.

Studenții, printre care Mariana Ciocoi, Veronica Bucea, Olga Serghienco, Daniela Grosu, Cristina Mândăcanu, Lilia Bostan și Diana Bogatu s-au implicat în procesul de traducere în cadrul practicii de absolvire, fiind supervizați de către Rodica Caragia, lector superior, și dr. Angela Grădinaru. Beneficiile susținerii acestui demers au fost destul de avantajoase pentru studenți, fiind oferită posibilitatea exersării și îmbunătățirii cunoștințelor și abilităților de traducere în domenii precum biblioteconomia și dreptul. Vom menționa în context că efortul tinerelor traducătoare a fost mult apreciat – în repetate rânduri, în procesul de lectură / redactare a manuscrisului – de către

redactorul nostru Vlad Pohilă, el însuși având o bogată experiență în a transpune texte cu conținut diferit, din mai multe limbi.



În scopul utilizării, studenții, bibliotecarii interesați de acest subiect, vor avea trei modalități de utilizare a materialelor cursului. Prima opțiune, oferă cunoștințe de bază pentru instruire individuală. Bibliotecarul poate citi modulele în ordinea consecutivității sau optând pentru modulul care

reprezintă interes. A doua opțiune, permite utilizarea materialelor cursului pentru predarea clasică în auditorii. În acest mod, instructorul va determina procesul de instruire, selectând materialele pentru lectură și subiectele pentru discuții. Instructorul va utiliza lucrările practice incluse în module, inclusiv va posta întrebări pentru discuții. În final, cea de-a treia modalitate, oferă posibilitatea ca materialele să fie utilizate pentru cursurile la distanță. Instructorul va ghida, iar bibliotecarii implicați în studiu vor participa prin intermediul unui computer la distanță. Pentru asistarea instructorului a fost inclus un instrument pentru susținerea dialogului. Un manual care explică instructorului cum să utilizeze platforma Rotisserie este la fel disponibil pe pagina web. Unii utilizatori vor găsi acceptabil să utilizeze cursul în forma off-line. Pentru acest tip se pot utiliza două formate. Pentru prima opțiune, materialele sunt aranjate în forma ISO având posibilitatea de înregistrare pe CD și vizualizate în orice browser (de ex., Chrome, Firefox, Internet Explorer, Opera, Safari etc.). Pentru cea de-a doua opțiune, materialele au fost create în formatul PDF și pot fi descărcate, vizualizate și imprimate în orice program ce e compatibil pentru formatul PDF (de ex., Adobe Acrobat, Evince, GhostScript, Preview etc.).

Acest curs nu oferă consultanță juridică. Cursul oferă informații generale cu privire la principiile care stau la baza sistemului dreptului de autor și indică modul în care diverse probleme concrete sunt rezolvate în majoritatea țărilor. Cursul totuși nu indică modul în care o instanță dintr-o anumită țară ar răspunde la un set specific de probleme. Astfel, dacă vă aflați într-o situație legală descrisă în aceste materiale, ar trebui să consultați un avocat în jurisdicția Dvs.

Versiunea română a curriculumului este disponibilă pe pagina web a Fundației EIFL (www.cfl.eifl.net) sub licența Creative Commons Attribution pe platforma MediaWiki. Astfel, bibliotecarii și publicul interesat sunt încurajați să folosească, să distribuie, să traducă, să modifice și să dezvolte aceste materiale, cu condiția ca acestea să citeze autorii colectivi, precum EIFL și Berkman Center.

Echipa implicată în traducerea, redactarea și editarea pe platforma electronică a acestui curriculum în limba română, așteaptă cu nerăbdare atitudinea și, probabil, contribuțiile Dvs., urându-vă succese și ascensiune profesională.

Mariana HARJEVSCHI,
director, Biblioteca Publică de Drept